

## El «Juego entre quatro niños», ¿de Juan de Cigorondo?

A la memoria de Othón Arróniz

Todavía está por hacerse una edición de la obra poética y dramática del jesuita Juan de Cigorondo, nacido en Cádiz en 1560, llegado a los ocho años a la Nueva España y, según se cree, muerto aquí después de 1609. Su teatro se conserva parcialmente en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (ver Bibliografía); su poesía, en ese mismo manuscrito y en otro de la Hispanic Society de Nueva York.

Mientras llega el momento de editar esos textos, ciertamente interesantes, se han ido dando a conocer algunas cosas suyas. Othón Arróniz<sup>1</sup> editó en 1979 su *Égloga pastoril al nacimiento del Niño Jesús*, destinada a ser representada por los alumnos de un colegio de jesuitas novohispano; en 1990 publiqué dos curiosos romancillos; Humberto Maldonado sacó a luz en 1993 un juguete teatral en verso para celebrar el nacimiento de la Virgen María.

Con esta última obra se relaciona una piececita teatral anónima contenida en otro manuscrito de la Biblioteca Nacional.<sup>2</sup> Destinada a celebrar “la venida del padre provincial” de los jesuitas a la Nueva España, pone en escena a cuatro niños, no poco individualizados, que juegan, se hacen bromas pesadas, se pelean, se contentan y también se quejan del trato que les dan maestros y pa-

<sup>1</sup> A cuya memoria esta revista ha dedicado el número 2 de su volumen 4 (1993). El Homenaje a Othón Arróniz contiene *Estudios y documentos sobre el teatro en México*.

<sup>2</sup> Ms. 18155; 8º, 69 folios; letra del siglo xvii. El volumen contiene además dos “églogas” y dos “oraciones”, también anónimas, en verso.

rientes. Escrita en verso polimétrico<sup>3</sup> y en un estilo mezclado, entre coloquial y solemne,<sup>4</sup> tiene algo de pieza costumbrista. Los niños discuten sobre sus manjares predilectos; unos prefieren las "frutas de España" —almendras, pasas, uvas, aceitunas...—, mejores, dicen, que las más finas "de acá" (v. 114); otros se mueren más bien por un mamey, una anona, un chicozapote. Dicen dos de ellos:

—Buenos son, a toda ley,  
los dátiles y auellanas,  
pero con muy buenas ganas  
las doi yo por un mamey [...].

—A una empanada y pastel  
casi no ay sabor que iguale,  
mas si es bien hecho el tamale,  
váseme el alma tras dél.

Y otro, en cambio, rechaza los tamales, porque

es maíz, y de prouallo  
jamás mostrara gustar,  
siquiera por no mostrar  
que gusto de ser caballo (vv. 117-136).

<sup>3</sup> El "Encomio V" a la Virgen publicado por Maldonado está todo en redondillas. En el "Juego" son redondillas los vv. 1-260, 426-429, 515-532 y 608-611, y quintillas aabba los vv. 430-514; los vv. 261-420 son liras de ocho versos abCabCDD ("octava alirada"); en los vv. 533-538 hay una sextilla aaaabab, y en 576-583, una "copla de arte menor" abbaacca; en los vv. 421-425 se cantan dos breves cantares y al final (vv. 548-575 y 584-607), un villancico más extenso. Esta métrica guarda poca relación con los usos del teatro español de Lope de Vega y su escuela, contemporáneo del de Cigorondo.

<sup>4</sup> Llamen la atención ciertos diminutivos que se antojan artificialmente infantiles —"pellejico" (v. 49), "saborcico" (107), "sobrinico" (152), "leuantadico" (52), "sabrosico" (89), "ahitico" (92)— y que también se encuentran en el "Encomio V" publicado por Humberto Maldonado y —usados por los pastores— en la *Égloga* que editó Arróniz. Resulta curioso igualmente que los niños se llamen uno a otro "señor". Éstos y otros rasgos del *Juego* reaparecen en varias piezas.

Pero, dice uno, "¿qué fruta hay mejor / que acendrada y rica plata", el maná "por quien sólo el mundo muere" (vv. 163-175); y a este tema le dedican Cardenio y Lucino —niños adultos a ratos— largas tiradas de versos, en las que también, a fuer de moralistas, censuran la codicia de los españoles de Indias, para en cambio ensalzar a los desinteresados y ejemplares sacerdotes recién llegados (vv. 261-388, 417-420), "que cierto es marauilla / venir, y no por plata, de Castilla". Pero recuerdan de pronto que ejercer la crítica es peligroso, y:

—Baste lo que hemos dicho,  
que ay en hablar verdades entredicho.  
—¡Pues si bien lo supieras...!  
—¡Calla, no hables palabra!  
que ya sé a lo que vas, que ya te entiendo.  
—Basta que tú lo quieras [...],  
aunque ¿qué se perdiera  
si sólo vn niño una verdad dixera?  
(vv. 395-404)

Alternando con todo ello, los cuatro niños se entretienen jugando varios juegos infantiles de aquel tiempo, que, en parte, siguen vivos. Hay, pues, muchas cosas metidas en esta muestra sin duda típica del "teatro de colegio" cultivado por los jesuitas novohispanos en los albores del siglo xvii.

Que la obra pertenece a ese periodo lo muestran ciertos indicios en el texto. Así, una cancioncita muy divulgada entre 1580 y 1620 (ver nota 72) y las paráfrasis de una ensalada de Fernán González de Eslava (notas 73 y 96), publicada en 1610, aunque compuesta antes de 1599, cuando murió.<sup>5</sup> Las fechas coinciden con las que se conocen de Juan de Cigorondo, y, aunque es prematuro adjudicarle la obrita de manera definitiva, cabe ya asegu-

<sup>5</sup> Por lo visto, las ensaladas de González de Eslava eran bien conocidas en la Nueva España. Hacia 1612 se cantaba otra de ellas, la "del Almoneda", en la Catedral de Puebla, con música de Gaspar Fernández. Sobre la recién descubierta fecha de la muerte de Eslava, ver Maldonado, "Testamento y muerte...".



rar que bien podría ser suya y añadir con su publicación una pequeña pieza a la necesaria edición de sus obras.

MARGIT FRENK

*Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM*

¿Juan de Cigorondo?

57r JUEGO ENTRE QUATRO NIÑOS A LA  
VENIDA DEL PADRE PROUINÇIAL Y SUS COMPAÑEROS

CARDENIO, ALBINO, FLORELIO, LUÇINO, [CHORO].

CARDENIO: Pues todo está tan de fiesta,  
bien diçes que no es raçón  
que se nos pase ocasión  
tan de fiestas como aquésta.

LUÇINO: ¿Pasar, o qué? ¡Estás burlando!  
Andamos soñando fiestas,  
¿y no gozaremos destas  
que el çielo nos está dando?

FLORELIO: A un talle somos cortados:<sup>6</sup>  
¡viua yo y muera contigo!,  
Luçino, que soy amigo  
de niños regozijados.

ALBINO: Florelio, yo por aqueso  
muero, y pienso que es locura  
pedir en niños cordura,  
madureça, asiento y peso.<sup>7</sup>

5

10

15

<sup>6</sup> *a un talle somos cortados*: '[tú y yo] somos iguales'.

<sup>7</sup> *asiento*: "Hombre de asiento se llama el cuerdo, maduro y prudente..." (Aut.); *peso*: "Hombre de peso, el que por su autoridad y gravedad tiene particular estimación o respeto" (Aut.).

- LUÇINO: Claro está que es neçedad  
y falta de entendimiento  
querer poner ese asiento  
donde lo niega la edad. 20
- 57<sup>v</sup> CARDENIO: Y ¡qué ay oy de<sup>8</sup> neçios viejos  
que a costa de mi alegría  
cargan<sup>9</sup> su melancolía  
en cargarme de consejos!
- ALBINO: ¡Mas qué consejos, y a quién! 25  
Mal logrados fueron ellos,  
que a quien los dan sin querellos  
procura olvidallos bien.<sup>10</sup>
- FLORELIO: Bien aya mi señor padre,  
que siempre le oigo deçir 30  
que al niño se ha de pedir  
lo que a su edad sólo quadre:  
verme jugar es su gloria  
en mi puerta o la plaçuela,  
con que<sup>11</sup> para ir a la escuela 35  
sienta en mí gusto y memoria.
- LUÇINO: Sin duda debe de ser  
este leer de importancia,  
según es grande la instançia<sup>12</sup>  
con que nos haze leer. 40
- ALBINO: Lo que yo sé deçir es  
que si por mi gusto fuera,  
la escuela dexado ubiera  
más á ya<sup>13</sup> de medio mes.
- 58<sup>r</sup> LUÇINO: Tal es de cruel el açote 45  
del dómine que allí veo,  
que el colmo de su deseo  
es çimbrar en mí el açote.

<sup>8</sup> *¡qué hay hoy de...!*: '¡qué cantidad de... hay hoy!'

<sup>9</sup> *cargan*: *cargar* es aquí "echar o poner sobre uno el peso y gravamen de alguna cosa penosa..." (*Aut.*).

<sup>10</sup> *que a quien...* *bien*: 'que aquel a quien dan consejos sin que él los quiera procura olvidarlos'.

<sup>11</sup> *con que*: 'con tal de que'.

<sup>12</sup> *instancia* (de *instar*): 'insistencia'.

<sup>13</sup> *más á ya*: 'hace ya más'.

- FLORELIO: Pobre de mi pellejico,  
que de tres<sup>14</sup> que aier me dio  
más que fuego se ençendió,  
y aún se está leuantadico. 50
- ALBINO: ¡Ya es fruta cotidiana  
ésa!
- CARD[ENIO]: Pues no sé en qué va  
que quanto más se me da  
le siento más mala gana.<sup>15</sup> 55  
¡Mira qué terrible callo  
de palmetas<sup>16</sup> tengo aquí!
- LUÇINO: Tomáralo para mí,  
a ser posible comprallo,  
que, al fin, donde él estuviera<sup>17</sup> 60  
no auía que temer, señor,  
que el crüel golpe y dolor,  
de que tiemblo, me empeçiera.<sup>18</sup>
- CARDENIO: Pues, en verdad, que yo vi  
quando él se hizo<sup>19</sup> a mi mano,  
del fiero golpe inhumano,  
más que fino carmesí. 65
- 58<sup>v</sup> Mira a qué tanto llegó,  
que estándosela mostrando  
a mi madre aier, llorando,  
me miró y también lloró;  
abraçóme, triste, y dixo:  
“Bien pareçe que el que dio  
tal golpe no te parió,  
ni sabe qué es amor, hijo”. 70  
75
- Al fin, limpióme los ojos  
y, para me hazer callar,  
me sacó de merendar  
y dio fin a mis enojos. 80

<sup>14</sup> *de tres*: ‘de tres azotes’.

<sup>15</sup> *Pues no sé... mala gana*: quizá ‘no sé en qué consiste que cuantos más golpes me dan, menos me quiere [el dómine aludido]’.

<sup>16</sup> *palmeta*: “el golpe dado en la palma de la mano” (*Aut.*).

<sup>17</sup> *tomáralo para mí... donde él estuviera*: ‘gustosamente adoptaría ese callo para que en ese sitio’.

<sup>18</sup> *empecer*: “dañar, ofender” (*Aut.*).

<sup>19</sup> *quando él se hizo*: ‘cuando se me dio el golpe’.

- LUÇINO: Pues fue del mal medio menos,  
si a ese fin vino a parar  
tu gemir y solloçar,  
pues duelos con pan son buenos.<sup>20</sup>
- CARDENIO: ¿Con pan no más? ¡Bueno es eso! 85  
¡O!, amigo, si allí estuvieras,  
¡qué de<sup>21</sup> almendra y pasa vieras  
ubas, açeituna y queso!  
Y estaua tan sabrosico  
lo que dello merendé, 90  
por mi vida y por tu fee,  
que estube anoche ahitico.<sup>22</sup>
- ALBINO: ¿Y aslo dicho?  
CARD[ENIO]: ¿Deçir «¡Fuego!»?<sup>23</sup>  
Ya estoi bueno. Eso sería  
querer trocar mi alegría 95  
en pena y desasosiego.  
Sentíme malo y callé,  
y, usando de mi cordura,  
con no çenar di la cura  
al mal que en comer gané. 100
- FLORELIO: ¡Ahito! ¡Quién dixo tal!  
¡Jesús, y qué poca honrra!
- ALBINO: ¡Qué vergüença y qué deshonrra!  
¡Ahito! ¡Qué vajo mal!
- LUÇINO: Por vna goloçinilla 105  
te dañaste, ¡pobreçico!,  
lleuado del saborsico  
desas frutas de Castilla.
- CARDENIO: Escusa bastante tiene  
mi mal, que es dulçura estraña<sup>24</sup> 110  
la desta fruta de España  
que a las Indias por mar viene.

<sup>20</sup> *Los duelos* [sufrimientos] *con pan son buenos* [o *menos*]: refrán muy común. Cf. *Correas* 223a.

<sup>21</sup> *¡qué de...!*: '¡cuánta...!'

<sup>22</sup> *ahitico*: de *ahito*, "con indigestión en el estómago por haver comido con exceso..." (*Aut.*).

<sup>23</sup> *Y aslo dicho... Fuego*: "—¿Y te has quejado [de estar ahito]? —Eso habría sido como clamar "¡Fuego!"".

<sup>24</sup> *estraña*: 'extraordinaria'.



- 59<sup>v</sup> Que ésta, de que estamos faltos,  
vençe de acá a la más fina,  
como al brocatel de China<sup>25</sup> 115  
el brocado de tres altos.<sup>26</sup>
- FLORELIO: Buenos son, a toda ley,  
los dátiles y auellanas,  
pero con muy buenas ganas  
las doi yo por un mamey. 120
- LUÇINO: ¡Cómo, bobo! Yo, chicote,<sup>27</sup>  
como ricamente peras  
y endrinas, mas con más veras,  
anona y chicoçapote.
- CARDENIO: ¡Sabrosas frutas son ésas! 125  
[irónicamente] ¡Hágaos, niños, buen prouecho!  
¡Con que mi pancho esté hecho  
terçiesico de camueças!<sup>28</sup>
- ALBINO: A una empanada y pastel<sup>29</sup>  
casi no ay sabor que iguale, 130  
mas si es bien hecho el tamale,<sup>30</sup>  
váseme el alma tras dél.
- 60<sup>r</sup> CARDENIO: Es maís, y de prouallo  
jamás mostrara gustar,  
siquiera por no mostrar 135  
que gusto de ser caballo.
- LUÇINO: Tengamos la fiesta en paz,<sup>31</sup>  
que ser caballo a él le toca,

<sup>25</sup> *brocatel*: "Cierta género de texido de hierba o cáñamo y seda..." (Aut.).

<sup>26</sup> *brocado de tres altos*: el brocado "de mayor precio y estimación es el que se llama «de tres altos», porque sobre el fondo se realza el hilo de plata, oro o seda escarchado o brizcado en flores y dibujos" (Aut.).

<sup>27</sup> *chicote*: 'muchachote'. "Es voz que en estilo familiar da a entender cariño" (Aut.).

<sup>28</sup> *Con que... camueças*: '[Yo me conformo] con que mi panza esté llena en un tercio de camuesas'. *Pancho*: "Lo mismo que panza. Es del estilo vulgar y jocoso, en el qual se dice «llenar el pancho» por comer mucho" (Aut.); *camuesa*: "Especie de manzana algo pálida [...], muy sabrosa, suave el gusto, olorosa, sin agrio alguno" (Aut.) y, por lo visto, no cultivada en América en ese tiempo.

<sup>29</sup> El *pastel*, como la *empanada*, iba relleno de carne (Aut.).

<sup>30</sup> *tamale*: El náhuatl *tamalli* se encuentra ya en el dicc. de Molina (1571); *tamal* "está también en Rosas de Oquendo, h. 1600" (Corominas-Pascual, s.v.).

<sup>31</sup> *Tengamos la fiesta en paz*: 'no nos peleemos'.



- pues tanto se va de boca<sup>32</sup>  
como caballo el rapaz. 140
- CARDENIO: Yo callo, porque no sea  
esto más, que es vaja cosa  
conuersación tan golosa,  
que por ser golosa es fea.  
Que aier mi señora tía, 145  
por menos que aquí ha pasado,  
me tubo desatacado  
para pasar la cruxía.<sup>33</sup>  
Pero al fin fue Dios seruido  
que vino a mudar intento, 150  
mouida del sentimiento  
que en su sobrinico vido.  
"Pase, dixo, por simpleza  
vuestra falta inaduertida,  
60" mas sabed que de comida 155  
tratar, mi niño, es baxeza."
- FLORELIO: Bien está, mas vna cosa  
no es raçón disimular:  
que de acá a España, por mar,  
va la fruta más preçiosa. 160
- CARDENIO: Allí le pica y le mata...<sup>34</sup>
- LUÇINO: Con raçón, porque, señor,  
diga ¿qué fruta ay mejor  
que açendrada y rica plata? 165  
Ésta es agora el maná  
por quien sólo el mundo muere,  
porque sabe a cuánto quiere  
pedir la mano en que está.  
Ésta sola el çebo es  
por quien turba y alborota, 170

<sup>32</sup> *se va de boca*: "no se detiene ni repara en decir quanto sabe contra otro" (Aut.).

<sup>33</sup> *me tubo desatacado, para pasar la cruxía*: 'me tubo casi desnudo para hacerme pasar un mal rato'. *Desatacar* era "soltar las agujetas o cordones con que está cerrada y ajustada alguna cosa" (Aut.), como las calzas; *passar cruxía* era "Phrase vulgar con que se da a entender que alguno la passa con miseria y mal tratamiento" (Aut.).

<sup>34</sup> *Allí le pica y le mata*: 'esa cuestión le escuece [a Florelío]; es su punto flaco'.

	<p>bueñas de España, a la flota con tanta gana el inglés;<sup>35</sup> entonces sí es cudiçada, y no al salir de la barra, quando de atún y alcaparra viene a las Indias cargada.</p>	175
61 <sup>r</sup>	<p>CARDENIO: Lo que veo es que ese fruto de riqueza tan estraña le pagan cada año a España nuestras Indias por tributo, reconociendo, en pagallo, que está puesta en justa ley que se llame España el rey y las Indias, su vasallo. Y quando de España ubiera salido tan solamente por fruto su inuicta gente,<sup>36</sup> ¿quién en frutos le vençiera? Que este fruto ha cultiuado con su buena industria y maña las Indias y Nueva España, que era vn hiermo despoblado.<sup>37</sup> Y assí, lo que más preçiamos todos los que acá nacimos, niños, es que desendimos deste fruto que alauamos.</p>	180
	<p>ALBINO: Si eso alegas, no ay porfía: tuia es la palma y victoria, que en conçederte esta gloria, Cardenio, aumento la mía. Todos los demás oluido, que para ese pareçer los huéspedes basta ver que an oy de España venido.<sup>38</sup></p>	185
61 <sup>v</sup>		190
		195
		200

<sup>35</sup> *el inglés*: 'el pirata'.

<sup>36</sup> *Y quando... gente*: 'Y si el único fruto que hubiera dado España hubiera sido su "invicta gente"'.  
<sup>37</sup> *Que este fruto... Nueva España*: 'los españoles —"este fruto"— han hecho productiva una tierra antes yerma'.

<sup>38</sup> *Todos los demás... venido*: 'Para confirmar esa idea, me basta ver a los españoles recién llegados [el Padre Provincial y sus compañeros], olvidándome de todos los demás'.

- FLORELIO: ¡Y cómo! Yo te prometo<sup>39</sup> 205  
que me parece que son  
ángeles, pues a liçión  
faltamos, por su respeto.<sup>40</sup>
- CARDENIO: ¡Plugiera a Dios, si eso es, 210  
que de dos en dos vinieran,  
para que nos impidieran  
la liçión siquiera vn mes!  
Mas no veré este deseo:  
que es ya plaga<sup>41</sup> que se tarde  
la dulce fiesta y se aguarde 215  
más que año de jubileo.
- ALBINO: ¡Qué ensartamos de raçones,<sup>42</sup>  
no aduirtiendo que perdemos  
nuestra fiesta! ¡Alto!, juguemos,  
si ay con qué, *a pares y nones*.<sup>43</sup> 220
- LUÇINO: Yo mis nueseçicas tengo  
y apostaré, si ay con quién.
- ALBINO: Conmigo, que yo también  
aperçibidico vengo.
- FLORELIO: Yo no tengo.
- CARDENIO: Pues, si quieres, 225  
a solas nos las abremos;<sup>44</sup>  
llégate acá, y jugaremos  
los dos *a los alfileres*.
- FLORELIO: Pues no ha de ser *al cruçar*,<sup>45</sup>

<sup>39</sup> *te prometo*: 'te aseguro'.

<sup>40</sup> *pues a liçión... respeto*: 'pues gracias a ellos no tuvimos hoy clases'.

<sup>41</sup> *que es ya plaga*: 'que ya es una calamidad'.

<sup>42</sup> *Qué ensartamos de raçones*: '¡cuántas palabras inútiles estamos hilvanando!'.

<sup>43</sup> *pares y nones*: juego que sigue vivo entre los niños de hoy; en tiempos de nuestro texto se jugaba "apretando las manos y cubriendo en ellas el dinero, nueces, habas o almendras, para que el otro jugador adivine si son pares o nones" (Caro 1: 165). Ver *Corpus*, núm. 2118.

<sup>44</sup> *a solas nos las abremos*: 'nos entetendremos tú y yo aparte de los demás'.

<sup>45</sup> *los alfileres* o *cruçar los alfileres*: ver *Aut.*, s.v. *uñeta*: "Juego de los muchachos, que le executan tirando un ochavo al hoyuelo cada uno, y el mano [...] le da tres impulsos con la uña del dedo pulgar para meterle en el hoyo, ganando todos los ochavos que puede meter con las tres uñadas [...]. Juéganle



- que pierdo cada momento; 230  
 sea a la arguilla.<sup>46</sup>
- CARDENIO: Soy contento.  
 FLORELIO: Pues yo quiero començar.  
 ¡O, qué lance y qué belleza!
- CARDENIO: (Mucho parla: algo barrunta). [Aparte]  
 Aquí punta está con punta. 235  
 FLORELIO: Y aquí punta con cabeça.  
 CARDE[NIO]: Ni ganamos ni perdimos.  
 FLORE[LIO]: A este lance lo dirás.  
 CARD[ENIO]: Hecha aquí. Perdido vas.  
 Estos dos ya los cogimos. 240  
 ¿Dó vas?<sup>47</sup>
- FLORE[LIO]: Luego volveré<sup>48</sup>  
 62<sup>v</sup> quanto hurté a mi ermanilla  
 los que tiene en la almoadilla,<sup>49</sup>  
 que a fee que yo os pelaré.<sup>50</sup> [Vase]
- LUÇINO: ¿No acabas? [A Albino]  
 ALBINO: ¡Pobre de mí! 245  
 Las nueces se me han caído:<sup>51</sup>  
 devier[a] estar<sup>52</sup> sin sentido,  
 pues el golpe no sentí.
- [LUÇINO]:<sup>53</sup> ¡Miren en qué vino a parar  
 su diligencia y cuidado! 250  
 ¡Hu! ¡Floxuelo! ¡Descuidado!
- CARDENIO: ¡Aho, que quiere llorar!  
 Tome, y no llore. [Dale nueces]

también con alfileres, al que suelen llamar *uñate*". Llamado *dedillo* en Caro (1: 160) y mencionado en el *Guzmán de Alfarache* (I ii 4), por lo menos desde el siglo XVIII se llamaba también *pique*, *pon puesto* y *cruzar los alfileres* (Étienne, en Caro 1: 160 nota 12).

<sup>46</sup> a la arguilla: no he podido documentar este juego.

<sup>47</sup> ¿Dó vas?: '¿Adónde vas?'

<sup>48</sup> luego volveré: 'en seguida voy a devolver'.

<sup>49</sup> los que tiene en la almoadilla: los alfileres de la costura que guarda en la pequeña almohada sobre la cual cose y borda (aunque la Dorotea del *Quijote*, I: 28, guardaba "joyas y dineros" en una "almohada"). Sobre ese hurto, ver vv. 428-431.

<sup>50</sup> os pelaré: 'os dejaré sin dinero'.

<sup>51</sup> Las nueces con las que estaban jugando a *pares* y *nones* (vv. 219-221).

<sup>52</sup> debiera estar: 'debo de haber estado'.

<sup>53</sup> Falta en ms.

- ALBINO: No quiero.  
 CARDEN[IO]: Pues no le hará mal, señor.  
 ALBINO: Ni aun al rapaz ablador 255  
 haber menos del fullero.<sup>54</sup>  
 LUÇINO: Dexále, que está afligido,  
 vn rato y descansará.  
 CARD[ENIO]: Dexémosle, y dormirá 260  
 su enojo, que está corrido.<sup>55</sup>

63<sup>r</sup> Y en tanto que despierta,  
 cuéntame, por tu vida,  
 ¿qué nueva gente es esta que a Indias viene?  
 ¿Sabrás decir si es cierta  
 la nueva que, esparçida, 265  
 della la fama en nuestro pueblo tiene?<sup>56</sup>  
 Que si es cierta esta nueva,  
 de su valor no quiero maior prueua.

Diçen que no pretenden  
 el preçio ni riqueza 270  
 de la preçiosa plata ni del oro,  
 cosas que conprehenden  
 la valía y lindeza  
 en quien las Indias tienen su thesoro,  
 vençiendo con su buelo 275  
 a lo que más estima y preçia el suelo.

LUÇINO: A bien más leuantado  
 les lleua su deseo,  
 prendados de otros fines mui más iustos.  
 Del pecho afiçionado 280  
 haze dichoso empleo  
 de sus vidas, riquezas y sus gustos,  
 ganando felizmente  
 aquel bien que es de todo bien la fuente.

<sup>54</sup> *Ni aun al rapaz... fullero*: 'ni al muchacho hablador le vendría mal ser menos fullero'.

<sup>55</sup> *corrido*: 'avergonzado'.

<sup>56</sup> *la nueva... tiene*: 'la nueva que la fama ha divulgado en nuestro pueblo'.

CARDENIO: ¡Qué lindo premio es ése 285  
y quán otro thesoro  
de los que de Indias lleua y preçia España!  
¡O, si se conoçiese  
de aquesta plata y oro  
el infinito bien y gloria estraña! 290  
¡Qué dellos<sup>57</sup> lo buscaran  
y qué dellos, buscándole, le hallaran!

63<sup>v</sup> Que ésta es la diferençia  
del bien de çielo o tierra,  
del vano mundo loco inaduertida: 295  
que el çielo la exçelencia  
del thesoro que encierra  
luego lo da si halla quien lo pida,  
que como es bien cumplido,<sup>58</sup>  
quiere comunicarse y ser tenido. 300

Mas el mundo engañoso,  
con la aparençia y nombre  
de bien que ya a sus males tiene dado,  
quanto más cudiçioso  
de auerlos siente al hombre, 305  
tanto más lo dilata al engañado,  
porque entre estos deseos  
es do suele hazer él sus empleos.

Que como el ansia creçe  
y el fin se le dilata, 310  
ni ay memoria de gloria ni de infierno.  
¡O, chara y baxa plata,  
pues por ti desmereçe  
tanta gente de aquel thesoro eterno,  
la infinita riqueza, 315  
do no ay rastro de engaño ni pobreza.

Faltan en Indias minas  
de más ricos metales,

---

<sup>57</sup> *Qué dellos...*: '¡cuántos...!'

<sup>58</sup> *bien cumplido*: 'un bien perfecto'.



- 64<sup>r</sup> de menos costa y de maior prouecho.<sup>59</sup>  
 Faltan betas diuinas, 320  
 de almas immortales  
 que al que las labra dexan satisfecho.  
 Mas ¡ay!, ¡en cuántas viue  
 su engaño, por no auer quien las cultiue!
- LUÇINO: Esas minas preçiosas, 325  
 Cardenio, es lo que quieren  
 los que oy festeja y goza nuestra casa;  
 estas perlas preçiosas  
 es por las que ellos mueren,  
 para que su ganancia sea sin taça. 330  
 ¡Dichoso tal empleo,  
 do la ganancia vençerá el deseo.
- CARDENIO: Si aquese fin les mueue,  
 en venturoso punto  
 los vientos a las Indias les guiaron, 335  
 que a buen seguro lleue<sup>60</sup>  
 su venturoso asumpto  
 más fruto que pidieron ni aun pensaron.  
 Que de aqueste thesoro  
 a la más alta estima vençe el oro. 340
- LUÇINO: Si eso, amigo, no fuera,  
 ¿quién bastara a sacarles  
 tan alegres del dulce y patrio nido?  
 ¿De qué otro bien pudiera 345  
 la esperança auuiarles  
 para la nueua empresa a que han venido,  
 do con sólo vn empleo  
 verán cumplido y lleno su deseo.
- 64<sup>v</sup> CARDENIO: ¿Sabes de qué me espanto?<sup>61</sup>  
 De que, siendo tan rico 350

<sup>59</sup> El ms. pone aquí un signo de interrogación, que parece sobrar.

<sup>60</sup> *que a buen seguro lleue*: 'que con seguridad llevará'.

<sup>61</sup> *me espanto*: 'me admiro'.

el premio y la ganancia deste trato,<sup>62</sup>  
do va a los hombres tanto,<sup>63</sup>  
sea el número tan chico  
de los que saben darse a tal barato,<sup>64</sup>  
que por el poluo y tierra 355  
rescatan aquel bien que el çielo ençierra.

LUÇINO: Muchos más a él se dieran  
si fuera nuestra suerte  
tal, que el mundo supiera abrir los ojos  
y que se deshizieran 360  
las tinieblas de muerte  
con que nos burla y dexa por despojos  
tan engañado el suelo,  
que no [pareçe] ver la luz del çielo.<sup>65</sup>

Que como son de tierra 365  
estos antojos vanos<sup>66</sup>  
por quien<sup>67</sup> el hombre çiego juzga y mira,  
sólo los que ella ençierra  
tiene por soberanos  
bienes: desto se paga, esto le admira, 370  
y como aquesto entiende,  
ni cura de otro bien, ni más pretende.

CARDENIO: Pues está en ésos muerta  
la fee, ¿qué más hizieran  
a ser brutos feroçes hombres tales? 375  
¡O, si aquesta fee muerta  
reuiuiera y salieran  
de sus luzes çentellas çelestiales  
que estos vanos antojos  
quebrasen y alumbrasen nuestros ojos! 380

65<sup>r</sup>

<sup>62</sup> *trato*: 'negocio'.

<sup>63</sup> *do va a los hombres tanto*: 'tan importante para los hombres'.

<sup>64</sup> *darse a tal barato*: aquí parece ser 'entregarse a cosa tan provechosa'.

<sup>65</sup> *que no [pareçe] ver*: el ms. dice "que no a pereçe ver".

<sup>66</sup> *antojos*: 'anteojos'.

<sup>67</sup> *por quien*: 'por los cuales'.

¡O, cuán otra sería  
 la estima de riqueza,  
 cuán otro, el fin de la cudiçia humana!  
 ¡Qué presto mudaría  
 su asiento la grandeza 385  
 que agora está en la hinchada pompa vana!  
 ¡Y qué otro fruto España  
 pretendiera sacar de Nueva España!

LUÇINO: Basta, que hemos entrado  
 muy en ondo; no sea 390  
 que, en vez de regoçijos y de fiestas,  
 ayamos grangeado  
 tanto mal, que se vea  
 caer algo después a nuestras cuestas.<sup>68</sup>  
 Baste lo que hemos dicho, 395  
 que ay en hablar verdades entredicho.<sup>69</sup>

CARDENIO: ¡Pues si bien lo supieras...!  
 LUÇI[N]JO:<sup>70</sup> ¡Calla, no hables palabra!  
 Que ya sé a lo que vas, que ya te entiendo.

CARDENIO: Basta que tú lo quieras 400  
 para que ésta<sup>71</sup> no abra  
 ni manifieste lo que estoi sintiendo,  
 aunque ¿qué se perdiera  
 si sólo vn niño una verdad dixera?

65<sup>v</sup> LUÇINO: Más vale que gozemos 405  
 del bien: no se nos vaia  
 de las manos el día, que ya buela.  
 ¿Qué cuidados cargamos?

<sup>68</sup> caer... a nuestras cuestas: 'caer sobre nuestras costillas'. Para *Aut.*, la expresión "ya no tiene uso".

<sup>69</sup> entredicho: 'prohibición'. "Especialmente [...] es la censura que el juez eclesiástico fulmina contra el inobediente y rebelde a los mandatos de la Iglesia..." (*Aut.*). O sea, que está prohibido decir verdades.

<sup>70</sup> LUCI[N]JO: a partir de este punto, el ms. pone "Luçilo"; aquí lo corregimos sin señalarlo cada vez.

<sup>71</sup> ésta: la boca.



- ¡Con ellos se las aya  
a quien duelen, que a mí no ay qué me  
[duela! 410
- Que se esté el mundo çiego  
pena me da, mas no me estorua el juego.
- CARDENIO: En medio dese engaño,  
me alegra ver que ay gente  
que huella esas locuras y ha venido 415  
en la flota deste año,  
no cudiçiosamente  
del oro y plata el çebo apeteçido,  
que çierto es marauilla  
venir, y no por plata, de Castilla. 420
- CHORO *¡Toquen y tañan esas campanas,*  
[cantan]: *repicádmelas a buen son!*<sup>72</sup>
- ¡Marauilla, marauilla,*  
*que ha venido vn cachupín,*  
*no por plata, de Castilla!*<sup>73</sup> 425
- [Sale Florelío]
- FLORELIO: Doçe cogí, por mi vida:  
¡ha, pobre de mi hermanilla,  
que hallará en la almoadilla  
su costura descogida!<sup>74</sup>  
¿Qué dirá? 430  
¡Qué sé yo! ¡Allá las dará!  
¡A todas me las den!<sup>75</sup>  
Albino, ya vengo. ¡Ven!

<sup>72</sup> "Toquen y tañan... son": canción muy conocida en España entre aproximadamente 1580 y 1620, según los testimonios. Ver *Corpus*, núm. 2108.

<sup>73</sup> "Marauilla... Castilla": estos versos parafrasean el comienzo de la «Ensalada del Gachopín» de Fernán González de Eslava, publicada en 1610 (*Villancicos*, núm. 92): "¡Maravilla, maravilla! / Dense a Dios gracias sin fin, / que ha venido un Gachopín / de la celestial Castilla". En Eslava el *Gachopín* es Cristo; aquí el pasaje se adapta a la idea expresada en los vv. 419-420, y el *cachupín* es el provincial de los jesuitas.

<sup>74</sup> *descogida*: 'extendida y desplegada' (*Aut.*); porque Florelío le ha quitado los alfileres (vv. 241-243).

<sup>75</sup> *Allá las dará... den*: 'no me importa'.

- CARDENIO: Mira que despertará.
- FLORE[LIO]: ¿Está dormido? 435
- LUÇINO: De cansado y de corrido  
se quedó aquí el pobreçico.
- FLORE[LIO]: Espera, que vn humesico  
le he de hechar:<sup>76</sup> no hagáis rüido.
- CARD[ENIO]: Pues sea luego. 440
- FLOR[ELIO]: Quanto<sup>77</sup> le ençiendan el fuego. [*Vase*]
- LUÇINO: ¡Eso sí! Ya esto va entrando  
en calor; ya vamos dando  
señales de fiesta y juego.
- CARD[ENIO]: Vesle viene.<sup>78</sup> [*Regresa Florelío*] 445  
[*A Florelío*] Llega quedito, que tiene,  
cierto, estremada postura.  
¡Sopla reçio!
- FLOREL[I]O: Más cordura:  
es quedo, porque no suene.
- LUÇINO: ¡O, qué rico! 450
- 66<sup>v</sup> ¡Guarda, que despierta, chico!  
Ya se voluió a trasponer.<sup>79</sup>
- FLORE[LIO]: Çierto, que he de ir a traher  
otro.
- CARDENIO: Pues presto, hermanico.
- ALBINO: ¡Qué creído 455  
tenéis ya que estoi dormido!
- CARD[ENIO]: ¡Hu! ¿Que no sintió el humaso?
- ALBINO: ¡Callá! ¡Veréis al bobaso  
que lo hechó quál va corrido!
- FLORE[LIO]: ¡Está despierto! 460
- LUÇI[NO]: ¡Por çierto, gentil conçierto!  
[*Procura levantar a Albino*]  
Más que piedra está pesado.

<sup>76</sup> *un humesico le he de hechar*. *Aut.*, s.v. *humazo*: "El humo que sale del papel doblado y retorcido [...]. Lo usan los muchachos pages, echando al que está dormido el humo del papel en las narices para que despierte".

<sup>77</sup> *Quanto*: 'en cuanto'.

<sup>78</sup> *Vesle viene*: 'ved, que ahí viene'. Se refiere a Florelío, que ha ido a traer humo.

<sup>79</sup> *trasponer*: "quedarse alguno algo dormido" (*Aut.*).

- FLORE[LIO]: ¡Mirad cuál viene! ¡O, cuitado de ti si hechártelo<sup>80</sup> açierto!
- [Intenta echarle el humo a Albino]
- CARD[ENIO]: Por aquí 465  
estás bien.
- FLORE[LIO]: ¿Va bueno assí?
- CARD[ENIO]: ¡Muy lindo!
- [Albino da un bofetón a Florelío]
- FLORE[LIO]: ¡Ay, que me quebró  
vn diente!
- LUÇI[NO]: ¡Ha, que le burló!
- ALBINO: También se burló él de mí.
- FLORE[LIO]: ¡En buen hora! 470  
67r Yo lo diré a su señora<sup>81</sup>  
y le mandaré açotar.
- ALBI[NO]: ¿Y yo no le sabré hechar  
mi perrica ladradora?
- CARD[ENIO]: ¡Basta ya! 475  
Vno por otro se irá.<sup>82</sup>  
¿No ves que es impertinençia  
leuantar deso pendençia?  
Que luego se oluidará.
- LUÇINO: Ya está hecho 480  
el agrauio, y aun deshecho,  
si ellos quieren no vrgallo.
- FLORE[LIO]: ¡Alto, pues! Para oluidallo  
juguemos a *fil derecho*.<sup>83</sup>
- ALBINO: No, señor, 485  
*el toro* será mejor.<sup>84</sup>
- CARD[ENIO]: Eso no haré yo, por çierto,

<sup>80</sup> Se refiere al "humazo".

<sup>81</sup> *a su señora*. *Aut.*: "Señor. Lllaman también los niños al maestro de la escuela, y a su muger la llaman *señora*".

<sup>82</sup> *Vno por otro se irá*: 'váyase lo uno por lo otro'.

<sup>83</sup> *fil derecho*: "Juego con que se divierten los muchachos, el qual se executa echando la china para ver a quien le cae la suerte de ponerse agoviado para que los otros vayan saltando por encima dél, y el que no lo hace limpia y ligeramente sin tocarle, o que cae, pierde, y se pone en lugar del que estaba" (*Aut.*). Más información, en Étienvre, ed. de Caro 1: 87-88 nota.

<sup>84</sup> *el toro*: sobre el "juego del toro" o "de correr el toro", ver *Corpus* núms. 2167 a 2180.

- que de otro tal desconcierto  
tube aier vn gran dolor,  
que lleuado 490  
del gusto de ver picado  
con mi garrocha vn torillo,  
caý, y quedó vn huesesillo  
de aqueste codo quebrado.
- 67<sup>v</sup> LUÇINO: ¿Y qué sentiste? 495  
CARD[ENIO]: Gran dolor. ¿Tú no me viste?  
Aunque entre tantos dolores  
eran mis ansias maiores  
de comer.
- LUÇI[NO]: ¿Si allí pediste<sup>85</sup>  
que te dieran 500  
de comer lo que quisieran,  
y quiso Dios que lo vbiese  
y, porque no se perdiese,  
que tu garrocha te dieran?
- FLOREL[I]O: ¡Qué cuidado! 505  
¡Poco mal, y bien llorado!<sup>86</sup>
- LUÇINO: Lo más gustoso de todo  
es que estaua malo el codo,  
¡y coxeaua, el cuitado!
- CARD[ENIO]: ¡Qué preçioso 510  
está el muchacho donoso!  
¡Mentir son sus exerçios!
- ALBINO: Juguemos *a los offiçios*.<sup>87</sup>
- CARD[ENIO]: Ése sí es juego gustoso.
- LUÇI[NO]: Pues "acótome la china".<sup>88</sup> 515  
FLOR[ELIO]: Yo tras della.

<sup>85</sup> En este pasaje (vv. 499-509) Lucino y Florelío se burlan de Cardenio, diciéndole que ha fingido una caída para que lo mimiran dándole de comer. En los vv. 510-512 Cardenio los acusa de mentirosos.

<sup>86</sup> *Poco mal, y bien llorado*: parafrasea el dicho "Poco mal, y bien atado", que traen varios refraneros antiguos, como el de Correas (483b).

<sup>87</sup> Los vv. 539 y siguientes muestran cómo se jugaba este juego. Después del sorteo, al perdedor se le asignaba en secreto un oficio (que quizá los otros debían adivinar a base de movimientos del cuerpo).

<sup>88</sup> Fórmula inicial de juego. Solía completarse con "que no me la quite el rey de Castilla" (*Corpus*, núm. 2113). Ver *Aut.* s.v. *acotar*. La *china* era una "piedrecilla pequeña" (*Aut.*); acotársela parece implicar "reservarla para sí".



- CARD[ENIO]: Yo por ella.  
 68<sup>r</sup> [ALBINO]:<sup>89</sup> ¡Ay Dios!, ¿si he de dar con ella?  
 ¿Dónde estás, china?
- LUÇI[NO]: Aduina.  
 FLORE[LIO]: “Sesta, ballesta, la de la cuesta,  
 díxome Dios que tomara aquésta”.<sup>90</sup> 520  
 [Señala una mano y atina]
- LUÇINO: Pues tómela, que aquí va.  
 FLORE[LIO]: “Dios me libre de ti, china.”  
 CARD[ENIO]: Venga, que esta escupitina [Escupe]  
 me dirá a mí dónde está.<sup>91</sup>  
 ¡Ox! ¿Aquí estáis? ¡Ésta quiero! 525  
 [Señala una mano y atina]
- FLORE[LIO]: Çierto que açertaste bien.  
 CARD[ENIO]: Pues que conmigo no ay quien  
 me gane a mí, compañero.
- FLORE[LIO]: Ven, que a ti te ha de caer. [A Albino]  
 ALBI[NO]: Tengo una seña estremada,<sup>92</sup> 530  
 dos mil vezes aprobada,  
 que es imposible perder.  
 Esta mano, que, apretada, [Señala una]  
 se ha puesto más colorada  
 tiene la china guardada: 535  
 guárdala tú para ti.
- FLORE[LIO]: Pues su seña vale nada,  
 que aquí estaua: vela aquí.  
 [Abre la otra mano]
- 68<sup>v</sup> ALBINO: ¿Pues quién me dará el offiçio?<sup>93</sup>

<sup>89</sup> [ALBINO]: dice “Florelo” [sic], pero ese personaje habla inmediatamente antes y después.

<sup>90</sup> *Sesta, ballesta... aquésta*: Fórmula de sorteo usada todavía hoy por los niños al “echar la china” y escoger a uno de ellos antes de empezar algún juego; un niño tiene escondida la china en el puño. Ver *Corpus*, núms. 2112 A y B, donde se cita esta versión mexicana actual: “Cesta, ballesta, / Martín de la Cuesta, / que dice mi madre / que está en ésta”.

<sup>91</sup> *esta escupitina*: el escupir traía suerte.

<sup>92</sup> *seña*: ‘señal’.

<sup>93</sup> Al no atinar con la china, Albino es “castigado” con la asignación de un oficio.

- CARD[ENIO]: Aquí el señor.<sup>94</sup> [*Aparte a Albino*]  
 ALBI[NO]: ¡Quita allá! 540  
 [*Cardenio le habla largamente, en secreto*]  
 LUÇI[NO]: ¡O, qué prolixo que está!  
 Ya me ha cansado el jüiçio.  
 FLORE[LIO]: Quiera Dios no sea ruin  
 offiçio tan bien pensado.  
 ALBI[NO]: ¡Es por extremo estremado! 545  
 LUÇI[NO]: Ponte y di qué es.  
 ALBI[NO]: ¡Cachupín!<sup>95</sup>  
 CARD[ENIO]: ¡Lindo offiçio! ¡O, qué bien suena!

[*Cantan todos*]

- LUÇI[NO]: ¡Venga norabuena  
 el cachupín nuevo a la tierra!<sup>96</sup>  
 CHORO: ¡Venga norabuena 550  
 [el cachupín nuevo a la tierra!]  
 LUÇINO: *Lo que más ha menester  
 es que, con industria y maña,  
 si algún amor tiene a España,  
 lo sepa acá trasponer. 555  
 Que si esto açierta a hazer,  
 entrará con linda estrena.*  
 69<sup>r</sup> CHORO: ¡Venga [*norabuena  
 el cachupín nuevo a la tierra!*].  
 FLOREL[I]O: *Ha menester, según siento,  
 tal prudencia y tal valor, 560  
 que mescle con el rigor,*

<sup>94</sup> Se refiere a sí mismo.

<sup>95</sup> Se refiere evidentemente al español recién llegado, o sea, al nuevo provincial de los jesuitas. Ver la nota siguiente.

<sup>96</sup> ¡Venga norabuena / el cachupín nuevo a la tierra! Otra paráfrasis de la «Ensalada del Gachupín» de González de Eslava (ver aquí, nota 73), cuyos vv. 7-9 contienen la siguiente cancioncilla, también aplicada a Cristo: "¡Norabuena venga / el Gachopín a la tierra, / norabuena venga!". También aquí el Gachopín de Eslava es Cristo, mientras que en nuestro texto designa al nuevo provincial de la orden; por eso, *la tierra*, en Eslava, es el mundo y en el Juego, la Nueva España.

*más que al doble, al sufrimiento.<sup>97</sup>*

*Porque al fin el sentimiento*

*engendra desgana y pena.*

565

[CHORO]: ¡Venga norabuena  
[el cachupín nuevo a la tierra!]

CARD[ENIO]: *Si a mí parecer se toma,  
ha menester, compañero,  
que en el corazón cordero*

570

*sea y en los ojos paloma.  
Que el maliñar es carcoma  
del que ha de ser padre ajeno.*

CHORO: ¡Venga [norabuena  
el cachupín nuevo a la tierra!].

575

[Cardenio escoge una china y esta vez se equivoca]<sup>98</sup>

ALBINO: Çierto, señor, que ha perdido.

CARD[ENIO]: Ganancia grande es, por çierto.

ALBINO: Tome offiçio, que estoy muerto  
desto poco que he sufrido.

CARD[ENIO]: Ya tomé.

LUÇI[NO]: ¿Qué has escogido?

580

CARD[ENIO]: Un niño que han de enseñar  
los padres que por la mar  
tantas leguas han venido.

[Vuelven a cantar:]

69<sup>v</sup> LUÇINO: *Este niño ha menester  
que sepa reconocer*

585

*el bien que le viene a ver,  
sin que él vaia a tierra agena:*

<sup>97</sup> *sufrimiento*: 'tolerancia'.

<sup>98</sup> Por lo que sigue, se entiende que han vuelto a sortear y que esta vez Cardenio es el que debe tomar un oficio, reemplazando a Albino. Todo este pasaje parece, por su estructura y contenido, ser hablado, no cantado, como un paréntesis dentro del villancico final.

- ¡Venga norabuen  
 el offiçial nuevo a la tierra!  
 CHORO: ¡Venga [norabuena 590  
 el offiçial nuevo a la tierra!].
- ALBINO: *Ha menester el que fuere*  
*ese niño, a lo que creo,*  
*ser mui hombre en el deseo*  
*de imitar el bien que viere, 595*  
*y huir del que dixere*  
*cosa de virtud agena.*  
 ¡Venga norabuena  
 [el offiçial nuevo a la tierra!].
- FLORE[LIO]: *Lindamente le estaría 600*  
*que nunca se enuejeciese*  
*todo el tiempo que viuiese*  
*el bien que gana este día,*  
*que argüie gran villanía*  
*oluidar suerte tan buena. 605*  
 ¡Venga norabuena  
 [el offiçial nuevo a la tierra!].
- CARD[ENIO]: ¡Qué sin son que me han dexado!  
 Son niños, no ay que espantar,  
 que nunca saben lleuar 610  
 hasta el fin lo començado.

FIN

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ARRÓNIZ, OTHÓN. *Teatro de evangelización en Nueva España*. México: UNAM, 1979.  
*Aut.:* Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades*. Ed. facs. 3 vols. Madrid: Gredos, 1963.  
 CARO, RODRIGO. *Días geniales o lúdicos*. Ed. Jean-Pierre Étienvre. 2 vols. Clásicos castellanos 212-213. Madrid: Espasa-Calpe, 1978.  
 CIGORONDO, JUAN DE. *Cartapacio curioso de algunas comedias del padre*



- Juan de Cigorondo de la Compañía del Nombre de IHS*. BN Madrid, ms. 17286x (397 fols.).
- COROMINAS-PASCUAL: Joan Corominas y José A. Pascual. *Diccionario-crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos, 1980-1991.
- Corpus: MARGIT FRENK. *Corpus de la antigua lírica popular hispánica. Siglos xv a xviii*. Madrid: Castalia, 1987; 2ª ed. 1990.
- CORREAS, GONZALO. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Ed. Louis Combet. Bordeaux: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université, 1967.
- FRENK, MARGIT, ed. "Dos romancillos de Juan de Cigorondo." *Literatura Mexicana* 1 (1990): 198-208.
- GONZÁLEZ DE ESLAVA, FERNÁN. *Villancicos, romances, ensaladas y otras canciones devotas*. Ed. Margit Frenk. Biblioteca Novohispana 1. México: El Colegio de México, 1989.
- MALDONADO MACÍAS, HUMBERTO, ed. "Testamento y muerte de Fernán González de Eslava." *Literatura Mexicana* 2 (1991): 175-194.
- —. "El *Encomio quinto* de Juan de Cigorondo." *Literatura Mexicana* 4 (1993): 181-194.